


**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ХЕРСОНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ УКРАЇНСЬКОЇ Й ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ ТА ЖУРНАЛІСТИКИ
КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ ТА ПРИКЛАДНОЇ ЛІНГВІСТИКИ**

ЗАТВЕРДЖЕНО
на засіданні кафедри англійської філології
та прикладної лінгвістики
протокол №2 від 07.09. 2020 р.
в.о. завідувачки кафедри
 Юлія ГЛАВАЦЬКА

**СИЛАБУС ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ
ВСТУП ДО КОРПУСНОЇ ЛІНГВІСТИКИ**

Освітня програма «Філологія (Прикладна лінгвістика)»
Спеціальність 035 Філологія
Спеціалізація 035.10 Філологія (Прикладна лінгвістика)
Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Херсон 2020

Назва освітньої компоненти	Вступ до корпусної лінгвістики (ВКЛ)
Тип курсу	Обов'язкова компонента
Ступінь вищої освіти	Перший (бакалаврський) рівень освіти
Кількість кредитів/годин	3 кредити / 90 годин
Семестр	I семестр
Викладач	Французова Катерина Сергіївна (Kateryna Frantsuzova), кандидатка філологічних наук, доцентка кафедри англійської філології та прикладної лінгвістики https://orcid.org/0000-0002-0959-2669
Посилання на сайт	http://www.kspu.edu/About/Faculty/UkrForeignPhilology/ChairTranslation.aspx
Контактний тел.	(0552)326758
E-mail викладача:	posylina@gmail.com
Графік консультацій	ауд. 223, п'ятниця, за призначеним часом
Форма контролю	залік

- 1. Анотація до курсу:** навчальна дисципліна розрахована на години лекційних і практичних занять з метою розширення загально-лінгвістичної підготовки здобувача, а також ознайомлення здобувачів вищої освіти з корпусною лінгвістикою в рамках емпіричного підходу до вивчення мови, з концепціями корпусної лінгвістики, надання їм можливості засвоїти основи корпусних технологій, набути навичок роботи з корпусами, визначити місце дисципліни у комплексі дисциплін лінгвістичного циклу, показати теоретичне та практичне значення корпусів для проведення наукових лінгвістичних досліджень.

Методи навчання: використовуються такі традиційні методи навчання: словесні (розповідь-пояснення, бесіда), наочні (ілюстрація, демонстрація) та практичні (аналіз наукової літератури, реферати тощо). Окрім зазначених використовуються нетрадиційні методи на кшталт аналіз конкретної ситуації, сутність якого полягає у наявності складної задачі чи проблеми, формулюванні викладачем контрольних запитань з даної проблеми, обговоренні можливих варіантів її вирішення. До активних методів навчання належать диспут, дискусія. З метою формування професійних компетенцій широко впроваджуються інноваційні методи навчання, що забезпечують комплексне оновлення традиційного педагогічного процесу. Так, метод "мозкової атаки", наприклад, формує вміння зосереджувати увагу на певній вузькій меті. Використовуючи метод мозкової атаки, студенти працюють як "генератори ідей", при цьому вони не стримуються необхідністю обґрунтування своїх позицій та позбавлені критики, адже за цих умов немає "начальників" і "підлеглих", є лише експерти в кожній групі студентів, які фіксують, оцінюють та вибирають кращі ідеї.
- 2. Мета та цілі курсу:** ознайомлення з основами корпусної лінгвістики, ознайомлення з корпусами текстів, навчання здійснювати відбір, моделювання та опрацювання корпусних текстів; оволодіння здобувачами методикою редакційно-технічної обробки корпусних текстів; навчання користуватися загальнодоступними та спеціалізованими пошуковими системами для проведення дослідження на базі корпусів; визначати тип та розмір корпусу, необхідний для дослідження; інтерпретувати результати корпусного дослідження; поглиблення загально-філологічної підготовки майбутніх перекладачів і викладачів.

3. Компетентності та програмні результати навчання

Інтегральна компетентність:

ІК. Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі лінгвістики та інформаційних технологій в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

Загальні компетентності:

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

Фахові компетентності:

ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів іноземною мовою.

ФК 13. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з практичних та/або теоретичних аспектів прикладної лінгвістики та/або перекладознавства.

Програмні результати навчання:

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН 8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови (мов) і літератури (літератур), що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності

ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

4. Обсяг курсу на поточний навчальний рік

	Лекції	Практичні заняття	Самостійна робота
Кількість годин за 1 семестр (3 кредити / 90 год.)	18 год.	14 год.	58 год.

5. Ознаки курсу

Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Обов'язковий/ вибірковий
---------	---------------	---------------------	-----------------------------

1-й	035.10 Філологія (прикладна лінгвістика)	1-й (денна форма навчання)	обов'язковий
-----	--	-------------------------------	--------------

6. Технічне й програмне забезпечення/обладнання: ноутбук, проектор

7. Політика курсу: відвідування практичних занять (неприпустимість пропусків, запізнь); правила поведінки на заняттях (активна участь, виконання необхідного мінімуму навчальної роботи, відключення телефонів); підкріплення відповіді на питання практичного заняття прикладами. Якщо здобувач освіти намагається вплинути на результат оцінювання шляхом списування, використовує недозволені допоміжні засоби, зовнішню допомогу (обман), порушує порядок проведення контролю, його результат оцінюється як «0» балів («незадовільно»).

При організації освітнього процесу в Херсонському державному університеті здобувачі та викладачі діють відповідно до:

- Положення про самостійну роботу студентів (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DAcademicServ.aspx>);
- Положення про організацію освітнього процесу (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DAcademicServ.aspx>);
- Положення про проведення практики студентів (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DAcademicServ.aspx>);
- Положення про порядок оцінювання знань студентів (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DAcademicServ.aspx>);
- Положення про академічну доброчесність (<http://www.kspu.edu/Information/AcademicIntegrity.aspx>);
- Положення про кваліфікаційну роботу (проект) студента (<http://www.kspu.edu/About/Faculty/INaturalScience/MFstud.aspx>);
- Положення про внутрішнє забезпечення якості освіти (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DMethodics/EduProcess.aspx>);
- Положення про порядок і умови обрання освітніх компонент/навчальних дисциплін за вибором здобувачами вищої освіти (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DMethodics/EduProcess.aspx>)
- Порядок оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти у ХДУ (наказ №803-Д від 07.09.2020)

8. Схема курсу

Тиждень, дата, години	Тема, план, кількість годин (аудиторної та самостійної)	Форма навчального заняття	Список рекомендованих джерел (за нумерацією розділу у 10)	Завдання	Максимальна кількість балів
Модуль 1. Корпусна лінгвістика як галузь прикладного мовознавства					
Тиждень А http://www.kspu.edu/forstudent/shed	Тема 1. Основні поняття та визначення корпусної лінгвістики. Лінгвістичні (мовні) та нелінгвістичні корпуси План 1. Предмет, об'єкт та завдання курсу "Вступ до корпусної лінгвістики". 2. Міждисциплінарні зв'язки.	лекція	Ос.: 1, 3, 7, 10 Дод.: 11, 14, 17, 20	законспектувати увесь наданий лекційний теоретичний матеріал	2 бали (присутність + наявність конспекту лекції)

ule.aspx 10 годин аудиторної роботи	3. Основні поняття та визначення корпусної лінгвістики. 4. Лінгвістичні (мовні) корпуси. 5. Нелінгвістичні корпуси. (2 години аудиторної роботи)				
	Тема 2. Корпусні студії: історична ретроспектива та сучасний стан. Історія лінгвістичних корпусів: від картотеки до корпусу. План 1. Корпусні студії: історична ретроспектива та сучасний стан. 2. Історія лінгвістичних корпусів: від картотеки до корпусу. (2 години аудиторної роботи)	лекція	Ос.: 1, 3, 6, 7, 10 Дод.: 11, 14, 17, 20	законспектувати увесь наданий лекційний теоретичний матеріал	2 бали (присутність + наявність конспекту лекції)
	Тема 3. Корпусна лінгвістика: сучасний стан. Корпусна лінгвістика в Україні. План 1. Корпусна лінгвістика: сучасний стан у Європі та США. 2. Корпусна лінгвістика в Україні. 3. Перспективи розвитку корпусу української мови 4. Стратегія корпусу 5. Удосконалення інструментів пошуку і програмного забезпечення Корпусу 6. Можливості застосування корпусу української мови (2 години аудиторної роботи)	лекція	Ос.: 1, 3, 6, 7, 10 Дод.: 11, 14, 17, 20	законспектувати увесь наданий лекційний теоретичний матеріал	2 бали (присутність + наявність конспекту лекції)
	Тема 4. Класифікація (типологія) корпусів за різними принципами. Типи корпусів за завданнями. Типи корпусів за формальними ознаками План 1. Класифікація (типологія) корпусів за різними принципами. 2. Типи корпусів за завданнями. 3. Типи корпусів за формальними ознаками. (2 години аудиторної роботи)	лекція	Ос.: 2, 4, 5 Дод.: 13, 18, 19, 23, 25, 27	законспектувати увесь наданий лекційний теоретичний матеріал	2 бали (присутність + наявність конспекту лекції)
	Тема 5. Спеціальні корпуси. Менеджери корпусів. Корпус як пошукова система. Мова запитів. Вихідні інтерфейси. Порівняльний аналіз. План	лекція	Ос.: 1, 3, 8, 9 Дод.:	законспектувати увесь наданий лекційний теоретичний матеріал	2 бали (присутність + наявність

	1. Спеціальні корпуси. 2. Корпус як пошукова система. 3. Мова запитів. 4. Вихідні інтерфейси. 5. Порівняльний аналіз. (4 години аудиторної роботи)		12, 13, 14, 20		конспекту лекції)
Тиждень Б http://www.kspu.edu/forstudent/shedule.aspx 8 годин аудиторної роботи;	Тема 1. Основні поняття та визначення корпусної лінгвістики. Лінгвістичні (мовні) та нелінгвістичні корпуси План 1. Предмет, об'єкт та завдання курсу "Вступ до корпусної лінгвістики". 2. Міждисциплінарні зв'язки. 3. Основні поняття та визначення корпусної лінгвістики. 4. Лінгвістичні (мовні) корпуси. 5. Нелінгвістичні корпуси. (2 години аудиторної роботи)	практичне заняття	Ос.: 1, 3, 7, 10 Дод.: 11, 14, 17, 20	Самостійно опрацювати теоретичний матеріал, підкріплюючи відповіді ілюстративним матеріалом	5 балів (відповідь + наявність конспекту з відповідями до всіх питань)
29 годин самостійної роботи	Тема 2. Корпусні студії: історична ретроспектива та сучасний стан. Історія лінгвістичних корпусів: від картотеки до корпусу. План 3. Корпусні студії: історична ретроспектива та сучасний стан. 4. Історія лінгвістичних корпусів: від картотеки до корпусу. (2 години аудиторної роботи)	практичне заняття	Ос.: 1, 3, 6, 7, 10 Дод.: 11, 14, 17, 20	Самостійно опрацювати теоретичний матеріал, підкріплюючи відповіді ілюстративним матеріалом.	5 балів (відповідь + наявність конспекту з відповідями до всіх питань)
	Тема 2. Корпусні студії: історична ретроспектива та сучасний стан. Історія лінгвістичних корпусів: від картотеки до корпусу (14 годин самостійної роботи)	самостійна робота	Ос.: 1, 3, 6, 7, 10 Дод.: 11, 14, 17, 20, 28-43	Підготувати презентацію за темою «Корпусні студії: історична ретроспектива та сучасний стан. Історія лінгвістичних корпусів: від картотеки до корпусу» (презентація)	10 балів (розроблення презентації)
	Тема 3. Корпусна лінгвістика: сучасний стан. Корпусна лінгвістика в Україні. План	практичне заняття	Ос.: 1, 3, 6, 7, 10	Самостійно опрацювати теоретичний матеріал, підкріплюючи відповіді	5 балів (відповідь + наявність

	<p>7.Корпусна лінгвістика: сучасний стан у Європі та США.</p> <p>8.Корпусна лінгвістика в Україні.</p> <p>9.Перспективи розвитку корпусу української мови</p> <p>10.Стратегія корпусу</p> <p>11.Удосконалення інструментів пошуку і програмного забезпечення Корпусу</p> <p>12.Можливості застосування корпусу української мови (2 години аудиторної роботи)</p>		Дод.: 11, 14, 17, 20	ілюстративним матеріалом.	конспекту з відповідями до всіх питань)
	<p>Тема 4. Класифікація (типологія) корпусів за різними принципами. Типи корпусів за завданнями. Типи корпусів за формальними ознаками План</p> <p>4.Класифікація (типологія) корпусів за різними принципами.</p> <p>5.Типи корпусів за завданнями.</p> <p>6.Типи корпусів за формальними ознаками. (2 години аудиторної роботи)</p>	практичне заняття	Ос.: 2, 4, 5 Дод.: 13, 18, 19, 23, 25, 27	Самостійно опрацювати теоретичний матеріал, підкріплюючи відповіді ілюстративним матеріалом.	5 балів (відповідь + наявність конспекту з відповідями до всіх питань)
	<p>Тема 4. Класифікація (типологія) корпусів за різними принципами. Типи корпусів за завданнями. Типи корпусів за формальними ознаками (15 годин самостійної роботи)</p>	самостійна робота	Ос.: 2, 4, 5 Дод.: 13, 18, 19, 23, 25, 27, 28-43	Підготувати презентацію за темою «Класифікація (типологія) корпусів за різними принципами. Типи корпусів за завданнями. Типи корпусів за формальними ознаками» (презентація)	10 балів (розроблення презентації)
Модуль 2. Корпусна лінгвістика у практичних дослідженнях					
Тиждень А http://www.kspu.edu/forstudent/shedule.aspx	<p>Тема 1. Корпусні дослідження. Лексичні дослідження, які базуються на корпусах. Граматичні дослідження, які базуються на корпусах. Семантичні дослідження, які базуються на корпусах. Використання корпусів в соціології, історичних та політичних науках. План</p> <p>1. Лексичні дослідження, які базуються на корпусах.</p> <p>2. Методи корпусних лексичних досліджень.</p> <p>3. Граматичні дослідження, які базуються на корпусах.</p>	лекція	Ос.: 1, 3, 8, 9 Дод.: 12, 13, 14, 20	законспектувати увесь наданий лекційний теоретичний матеріал	2 бали (присутність + наявність конспекту лекції)

8 годин аудиторної роботи	4. Методи корпусних лінгвістичних досліджень. 5. Семантичні дослідження, які базуються на корпусах. 6. Методи корпусних семантичних досліджень (4 години аудиторної роботи)				
	Тема 2. Корпус текстів природної мови. Попередня робота зі створення корпусу: проблеми репрезентативності, відбір джерел, зовнішні та внутрішні критерії відбору. Нормалізація файлів. Графематичний аналіз. Паралельні корпуси. Проблема вирівнювання. Стандартизація в корпусній лінгвістиці. Мовні засоби представлення розмічених текстів. План 1. Попередня робота зі створення корпусу: проблеми репрезентативності. 2. Відбір джерел, зовнішні та внутрішні критерії відбору. 3. Нормалізація файлів. 4. Графематичний аналіз. 5. Паралельні корпуси. 6. Проблема вирівнювання. (4 години аудиторної роботи)	лекція	Ос: 4, 8, 9 Дод.: 11, 12, 15, 16, 23, 24, 25	законспектувати увесь наданий лекційний теоретичний матеріал	2 бали (присутність + наявність конспекту лекції)
	Тема 3. Поняття корпусної розмітки. Засоби створення та розмітки корпусів: поняття розмітки, типи розмітки. Автоматичний морфологічний та синтаксичний аналіз. Металінгвістична розмітка. План 1. Засоби створення та розмітки корпусів. 2. Поняття розмітки, типи розмітки. 3. Автоматичний морфологічний та синтаксичний аналіз. 4. Металінгвістична розмітка. (2 години аудиторної роботи)	лекція	Ос: 4, 8, 9 Дод.: 11, 12, 15, 16, 23, 24, 25	законспектувати увесь наданий лекційний теоретичний матеріал	2 бали (присутність + наявність конспекту лекції)
	Тема 4. Використання корпусів у лінгвістичних дослідженнях. Огляд існуючих корпусів різних типів. Закордонні національні корпуси. Корпуси англійської мови. Корпус української мови.	лекція	Ос.: 1, 3, 6, 7, 10	законспектувати увесь наданий лекційний теоретичний матеріал	2 бали (присутність + наявність)

	<p style="text-align: center;">План</p> <p>1.Огляд існуючих корпусів різних типів. 2.Закордонні національні корпуси. 3.Корпуси англійської мови. 4.Корпус української мови. (4 години аудиторної роботи)</p>		Дод.: 22, 23, 24,25, 26, 27		конспекту лекції)
Тижень Б http://www.kspu.edu/forstudent/shedule.aspx 6 годин аудиторної роботи;	<p>Тема 1. Корпусні дослідження. Лексичні дослідження, які базуються на корпусах. Граматичні дослідження, які базуються на корпусах. Семантичні дослідження, які базуються на корпусах. Використання корпусів в соціології, історичних та політичних науках.</p> <p style="text-align: center;">План</p> <p>1. Лексичні дослідження, які базуються на корпусах. 2. Методи корпусних лексичних досліджень. 3. Граматичні дослідження, які базуються на корпусах. 4. Методи корпусних лінгвістичних досліджень. 5. Семантичні дослідження, які базуються на корпусах. 6. Методи корпусних семантичних досліджень (4 години аудиторної роботи)</p>	практичне заняття	Ос.: 1, 3, 8, 9 Дод.: 12, 13, 14, 20	Самостійно опрацювати теоретичний матеріал, підкріплюючи відповіді ілюстративним матеріалом.	5 балів (відповідь + наявність конспекту з відповідями до всіх питань)
29 годин самостійної роботи	<p>Тема 2. Корпус текстів природної мови. Попередня робота зі створення корпусу: проблеми репрезентативності, відбір джерел, зовнішні та внутрішні критерії відбору. Нормалізація файлів. Графематичний аналіз. Паралельні корпуси. Проблема вирівнювання. Стандартизація в корпусній лінгвістиці. Мовні засоби представлення розмічених текстів.</p> <p style="text-align: center;">План</p> <p>1. Попередня робота зі створення корпусу: проблеми репрезентативності. 2.Відбір джерел, зовнішні та внутрішні критерії відбору. 3.Нормалізація файлів. 4.Графематичний аналіз. 5.Паралельні корпуси. 6.Проблема вирівнювання. (4 години аудиторної роботи)</p>	практичне заняття	Ос: 4, 8, 9 Дод.: 11, 12, 15, 16, 23, 24, 25	Самостійно опрацювати теоретичний матеріал, підкріплюючи відповіді ілюстративним матеріалом.	5 балів (відповідь + наявність конспекту з відповідями до всіх питань)
	Тема 2. Корпус текстів природної мови. Попередня робота зі створення	самості	Ос: 4,	Підготувати презентацію за	10 балів

<p>корпусу: проблеми репрезентативності, відбір джерел, зовнішні та внутрішні критерії відбору. Нормалізація файлів. Графематичний аналіз. Паралельні корпуси. Проблема вирівнювання. Стандартизація в корпусній лінгвістиці. Мовні засоби представлення розмічених текстів. (14 годин самостійної роботи)</p>	<p>йна робота</p>	<p>8, 9 Дод.: 11, 12, 15, 16, 23, 24, 25, 28- 43</p>	<p>темою «Корпус текстів природної мови. Попередня робота зі створення корпусу: проблеми репрезентативності, відбір джерел, зовнішні та внутрішні критерії відбору. Нормалізація файлів. Графематичний аналіз. Паралельні корпуси. Проблема вирівнювання. Стандартизація в корпусній лінгвістиці. Мовні засоби представлення розмічених текстів» (презентація)</p>	<p>(розроблення презентації)</p>
<p>Тема 3. Поняття корпусної розмітки. Засоби створення та розмітки корпусів: поняття розмітки, типи розмітки. Автоматичний морфологічний та синтаксичний аналіз. Металінгвістична розмітка. План 1.Засоби створення та розмітки корпусів. 5.Поняття розмітки, типи розмітки. 6.Автоматичний морфологічний та синтаксичний аналіз. 7. Металінгвістична розмітка. (2 години аудиторної роботи)</p>	<p>практич не заняття</p>	<p>Ос: 4, 8, 9 Дод.: 11, 12, 15, 16, 23, 24, 25</p>	<p>Самостійно опрацювати теоретичний матеріал, підкріплюючи відповіді ілюстративним матеріалом</p>	<p>5 балів (відповідь + наявність конспекту з відповідями до всіх питань) + 7 балів (підсумкова контрольна робота)</p>
<p>Тема 3. Поняття корпусної розмітки. Засоби створення та розмітки корпусів: поняття розмітки, типи розмітки. Автоматичний морфологічний та синтаксичний аналіз. Металінгвістична розмітка. (15 годин самостійної роботи)</p>	<p>самості йна робота</p>	<p>Ос: 4, 8, 9 Дод.: 11, 12, 15, 16, 23, 24, 25, 28-</p>	<p>Підготувати презентацію за темою «Поняття корпусної розмітки. Засоби створення та розмітки корпусів: поняття розмітки, типи розмітки. Автоматичний морфологічний та</p>	<p>10 балів (розроблення презентації)</p>

			43	синтаксичний аналіз. Металінгвістична розмітка» (презентація)	
--	--	--	----	---	--

9. Система оцінювання та вимоги:

Система оцінювання результатів навчання включає оцінювання результатів навчання протягом семестру під час вивчення освітньої компоненти (поточний контроль) та оцінювання результатів навчання після вивчення освітньої компоненти (семестровий (підсумковий) контроль)

Вид контролю: поточний

Методи контролю: спостереження за навчальною діяльністю здобувачів під час лекційних та практичних занять, презентації, підсумкова контрольна робота.

Під час роботи у руслі першого модулю здобувач може отримати максимум 50 балів за умов виконання усіх заявлених вище вимог. Під час роботи у руслі другого модулю – максимум 50 балів за умов виконання усіх заявлених вище вимог. Кількість балів за вибіркові види діяльності (робіт), які здобувач може отримати для підвищення семестрової оцінки, не може перевищувати 10 балів.

Максимальна кількість балів за I семестр, яку може отримати здобувач – 100 б.

Розподіл балів, які отримують здобувачі, за результатами опанування освітньої компоненти

№	Види навчальної діяльності (робіт)	Модуль 1 «Корпусна лінгвістика як галузь прикладного мовознавства»	Модуль 2 «Корпусна лінгвістика у практичних дослідженнях»	Сума балів
1	<i>Аудиторна робота (заняття у дистанційному режимі):</i>	30	30	60
	- робота на лекційних заняттях	10	8	18
	- робота на практичних заняттях	20	15	35
	- підсумкова контрольна робота	-	7	7
2	<i>Самостійна робота:</i>	20	20	40
	- презентації	20	20	40
3	<u>Разом балів</u>	<u>50</u>	<u>50</u>	<u>100</u>
4	Вибіркові види діяльності (робіт): - участь у наукових, науково-практичних конференціях, олімпіадах; - підготовка наукової статті, наукової роботи на конкурс; тощо	5	5	max 10

Критерії оцінки навчальної діяльності на лекційному занятті (письмова форма контролю)

2 бали	Здобувач присутній на лекційному занятті. Має конспект лекції з теоретичним матеріалом у повному обсязі. Оформлення конспекту акуратне й читабельне
1 бал	Здобувач присутній на лекційному занятті, проте не має конспекту лекції із теоретичним матеріалом, що вивчається
0 балів	Здобувач був відсутній на лекційному занятті

Критерії оцінювання навчальної діяльності на практичному занятті (усна та письмова форми контролю)

5 балів	Здобувач активно працює на занятті, дає вичерпні, граматично правильні відповіді. Виконує всі практичні завдання на занятті, надає вірний варіант перекладу не менш ніж на 90% завдань. Має конспекти з виконаним у повному обсязі домашнім завданням із заданих тем курсу. Оформлення конспекту акуратне й читабельне
3-4 бали	Здобувач активно працює на занятті, дає граматично правильні відповіді, але допускає незначні помилки (1-2 помилки) у формулюванні граматичних термінів, категорій, виконанні практичних завдань. Проте за допомогою викладача швидко орієнтується і знаходить правильні відповіді, має конспекти з виконаним у повному обсязі домашнім завданням із заданих тем курсу (можливі 1-2 помилки). Оформлення конспекту акуратне й читабельне
1-2 бали	Здобувач не працює активно на занятті, дає правильну відповідь менше ніж на 60% питань, або на всі запитання дає необґрунтовані, невичерпні відповіді, допускає граматичні помилки (3-5 помилок). Здобувач не має конспекту із виконаним завданням із заданих тем
0 балів	Здобувач не готовий відповідати, не володіє матеріалом, не має конспекту із виконаним завданням. Або був відсутній на практичному занятті

**Критерії оцінювання знань і вмінь здобувачів
щодо розроблення презентації**

10 балів	Підготовлена презентація виконана на високому технічному рівні із наданою повною інформацією з запропонованої теми. Здобувач готував презентацію самостійно, має глибокі знання із теми. Відповідає на всі додаткові питання
8-9 балів	Підготовлена презентація виконана на достатньому технічному рівні із наданою повною інформацією з запропонованої теми. Здобувач досить широко висвітлює тему, проте залучає при підготовці обмежену кількість теоретичних джерел, що дещо обмежує саму презентацію. На додаткові питання здобувач відповідає
6-7 балів	Підготовлена презентація виконана із наданою інформацією з запропонованої теми. Проте здобувач висвітлює тему лише фрагментарно, залучає при підготовці обмежену кількість теоретичних джерел. Усі питання, пов'язані з оформленням презентації, виконані, проте є неточності. Спостерігаються технічні та стилістичні недоліки. Здобувач відповідає не на всі додаткові питання
4-5 балів	Підготовлена презентація виконана на низькому рівні запропонованої теми. Зміст презентації не вповні відповідає темі завдання та не відображає стан проблеми. Мета не чітко сформульована та не точно відображає суть досліджуваної проблеми. Робота не

	містить узагальнених висновків. Спостерігаються технічні та стилістичні недоліки. На додаткові питання здобувач не відповідає
3 бали	Підготовлена презентація виконана на низькому рівні запропонованої теми. Зміст презентації не вповні відповідає темі завдання та не відображає стан проблеми. Мета не сформульована. Робота не містить висновків. Приклади не наведені. Спостерігаються технічні та стилістичні недоліки. На додаткові питання здобувач не відповідає
1-2 бали	Оформлення презентації не відповідає вимогам, проблема не розкрита, не наведені приклади, багато технічних і стильових недоречностей
0 балів	Презентація не подана на перевірку своєчасно

Критерії оцінювання підсумкової контрольної роботи (письмова форма контролю)

6-7 балів	Здобувач відповідає на теоретичні питання стосовно граматичних явищ розгорнуто, обґрунтовано, може чітко надати визначення усім граматичним поняттям, послуговуючись загальноприйнятою термінологією. Якщо цього вимагає завдання, здобувач наводить приклади, що підтверджують теоретичні положення. Практичне завдання виконане на високому рівні, в перекладі немає помилок
4-5 балів	Здобувач відповідає на теоретичні питання правильно, надає визначення усім поняттям, послуговуючись загальноприйнятою термінологією, проте відповіді на запитання – стислі, здобувач не наводить приклади, як цього вимагає завдання. У практичному завданні здобувач припускає 1-2 граматичні помилки
1-3 бали	Здобувач відповідає не на всі теоретичні питання, не надає визначення граматичним поняттям та явищам, не наводить приклади до них. У практичному завданні здобувач припускає 3-4 граматичні помилки. Припускає стилістичні, орфографічні помилки. Практичне завдання виконане не в повному обсязі
0 балів	Здобувач неправильно відповідає на теоретичні питання або взагалі не відповідає. У практичному завданні здобувач припускає 5 і більше помилок або практичне завдання не виконано

Вид контролю: семестровий (підсумковий)

Форма семестрового контролю – залік.

Залік передбачає оцінювання результатів навчання на підставі результатів поточного контролю. Загальна оцінка заліку визначається як сума оцінок за виконання всіх обов'язкових видів навчальної діяльності (робіт).

Оцінка відповідає рівню сформованості загальних і фахових компетентностей та отриманих програмних результатів навчання здобувача освіти та визначається шкалою ЄКТС та національною системою оцінювання

Шкала оцінювання у ХДУ за ЄКТС

Сума балів/Local grade	Оцінка ЄКТС	Оцінка за національною шкалою/National grade
------------------------	-------------	--

90 – 100	A	Excellent	Відмінно / Зараховано
82-89	B	Good	Добре / Зараховано
74-81	C		
64-73	D	Satisfactory	Задовільно / Зараховано
60-63	E		
35-59	FX	Fail	Незадовільно з можливістю повторного складання / Не зараховано
1-34	F		Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни / Не зараховано

10. Список рекомендованих джерел (наскрізна нумерація)

Основні

1. Демська-Кульчицька О. Дещо про класифікацію текстових корпусів. *Наукові записки. Серія: Мовознавство*. 2004. 1 (11). С. 153-157.
2. Демська-Кульчицька О. Корпусна рецепція тексту. *Наукові записки*. Т. 111. Сер. Філологічні науки. 2010. С. 3-6.
3. Демська-Кульчицька О. М. Базові поняття корпусної лінгвістики. *Українська мова*. 2003. № 1. С. 42-47.
4. Демська-Кульчицька О. М. Репрезентативність як ознака текстового корпусу. *Українська мова*. № 3, 2005. С. 100-107.
5. Демська-Кульчицька О. Один з аспектів морфологічної анотації (до проблеми побудови тега). *Українська мова*. 2004. № 1. С. 26-38.
6. Демська-Кульчицька О. Основи національного корпусу української мови : монографія. Київ, 2005. 218 с.
7. Жуковська В. В. Вступ до корпусної лінгвістики : навч. посіб. Житомир : Вид-во ЖДУ ім. І. Франка, 2013. 142 с.
8. Жуковська В. В. Корпусна лінгвістика: історична перспектива та сучасний стан. *Ключові въпроси в съвременната наука : матеріали за 8-а междунар. науч. практ. конф.* 2012. Том 18. Филологічні науки. София : «Бял ГРАД-БГ» ООД . С. 24-31.
9. Жуковська В. В. Ресурси корпусної лінгвістики у дослідженні історичної динаміки мови. *Слово і речення: синтактика, семантика, прагматика : матеріали міжнар. наук. конф.* Київ : Київ. ун-т ім. Б. Грінченка, 2013. С.151-156.
10. Карпіловська Є. А. Вступ до прикладної лінгвістики: комп'ютерна лінгвістика : підручник. Донецьк : ТОВ «Юго-Восток, Лтд», 2006. 188 с.

Додаткові

11. Балог В., Балог О. «Словарь української мови» за ред. Б. Грінченка (1907–1909 рр.) : електронна версія. *Лексикографічний бюлетень* : Зб. наук. пр. Київ, 2007. Вип. 16. С. 78-82.
12. Гвишиани Н. Б. Практикум по корпусной лингвистике : учеб. пособ. по англ. яз. Москва : Изд-во Высш. шк., 2009. 191 с.
13. Захаров В. П. Информационно-поисковые системы : учебно-метод. пособ. СПб. : Изд-во СПбГУ, 2005. 48 с.
14. Захаров В. П. Корпусная лингвистика : учебно-метод. пособие. СПб. : Изд-во СПбГУ, 2006. 48 с.
15. Лозинська О. Фразеологічна одиниця KREĆIĆ NOSEM у корпусах текстів польської мови. *Проблеми слов'янознавства*. 2009. Вип. 58. С. 221-230.
16. Максимів О. Корпус перської мови як джерело матеріалу для навчальних словників-мінімумів. *Вісник Львівського університету. Серія філологічна*. № 45. С. 164-169.

17. Селіванова О. О. Корпусна лінгвістика. *Сучасна лінгвістика: напрями та проблеми* : підручник. Полтава : Довкілля-К, 2008. С. 667-669.
18. Французова К. С. Корпоративний лексикон у спеціальних текстах корпоративної тематики: перекладознавчий аспект. *Вісник Луганського нац. ун-ту ім. Т. Шевченка. Філологічні науки* : наук. видання. Луганськ : ДЗ ЛНУ ім. Т. Шевченка, 2011. № 16 (227). С. 96–101.
19. Французова К.С. Лінгвоконцепт КОРПОРАТИВНІСТЬ-КОРПОРАЦІЯ у перекладі текстів корпоративного дискурсу. *Вісник Луганського нац. ун-ту ім. Т. Шевченка. Філологічні науки* : наук. видання. / ред. В. Курило. Луганськ : Вид-во ДЗ ЛНУ ім. Т. Шевченка, 2013. № 9 (268). Част. 1. С. 105–110.
20. Шведова М., Січінава Д. Корпусна лінгвістика та лексикограматична типологія. *Українське мовознавство. Київський нац. ун-т ім. Т. Шевченка*. № 43. 2013. С. 95-103.
21. Широков В. А., Бугаков О. В., Грязнухіна Т. О. та ін. Корпусна лінгвістика. Київ : Довіра, 2005. 471 с.
22. Baker P., Hardie A., McEnery T. A Glossary of Corpus Linguistics. Edinburgh : Edinburgh University Press, 2006.
23. Bookmarks for corpus-based linguistics. URL: <http://www.devoted.to/corpora>
24. Developing linguistic corpora: a guide to good practice / Ed. by M. Wynne. URL: <http://www.ahds.ac.uk/creating/guides/linguistic-corpora/index.htm>
25. Leech G. Corpus Annotation Schemes. *Literary and Linguistics Computing*. 2003. Vol. 8. № 4. P. 275–281.
26. McEnery T., Wilson A. Corpus Linguistics. Edinburgh University Press, 2001. URL: http://books.google.com/books?id=nwmgdvN_akAC
27. Sharoff S. Towards Basic Categories for Describing Properties of Texts in a Corpus. *Proc. of Language Resources and Evaluation Conference (LREC04)*. May, 2004, Lisbon, Portugal URL: <http://www.comp.leeds.ac.uk/ssharoff/texts/lrec-04.pdf>

Інтернет-ресурси

28. Британський Національний корпус: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>
29. Виктор Бочаров «Корпусная лингвистика» - лекция: <https://vimeo.com/27140749>
30. Корпус сучасної американської англійської мови: <http://www.americancorpus.org/>
31. Програма фундаментальних досліджень Президиума РАН «Корпусная лингвистика»: <http://www.corplingran.ru/links.html>
32. <http://ironcreek.net/phpsyntaxtree/> - веб-додаток (безкоштовний), який конвертує речення в синтаксичне дерево.
33. <http://linguistlist.org/sp/get-software.cfm?submissionid=12195716> – PRESEMT програма (безкоштовна) для перекладачів.
34. <http://linguistlist.org/sp/GetWRListings.cfm?WRAbbrev=Software#wr97> - програмний каталог.
35. <http://similis.org/linguaetmachina.www/index.php> - similis повнофункціональний інструмент машинного перекладу для менеджерів проєктів і перекладачів (аналіз попередніх перекладів, генерування пам'яті перекладів (ТМ) і застосування його до всіх нових проєктів).
36. <http://wordnet.princeton.edu/> - лексична база знань англійської мови.
37. http://www.bmanuel.org/clar2_tt.html - каталог посилань з корпусної лінгвістики.
38. <http://www.fon.hum.uva.nl/praat/> - програма-аналізатор фонетичної складової мовлення.
39. <http://www.langsoft.ch/> - програмне забезпечення для обробки і розбору природніх мов, перевірка орфографії, машинний переклад, тезауруси, атрибуції тексту для англійської, німецької, французької, італійської мов.
40. <http://www.lx.ugent.be/toolbox/> - зовнішній каталог програм для лінгвістичних досліджень.
41. <http://www.speech.kth.se/snack/> - аналізатор звукових хвиль.
42. Professor Tony McEnery (Lancaster University) delivers the annual John Sinclair Lecture at the University of Birmingham's English department on Thursday 9 May 2013. "Primed for Violence? A corpus analysis of jihadist discourse" <https://www.youtube.com/watch?v=dj5SXGgT1IU>
43. XML Corpus Encoding Standard Document <http://www.xces.org/>

